

Griech. Lektüre-Übung: Menander, *Dyskolos* TEXT 4, V. 81-95 (Karanasiou)

<https://www.poetryintranslation.com/PITBR/Greek/Grouch.php>

Suddenly the door of Knemon's house opens and Pyrrhias rushes out frightened and breathless. His face is bruised and muddy.

Pyrrhias Make way, make way, everyone! Let me through! Make way! (81)

To Sostratos Run, mate, run! Everyone run away!

There's a wild madman man chasing me! He's crazy! Run!

Sostratos Pyrrhias, what's wrong, boy?

Pyrrhias Run, I tell you Sostratos! Run away!

Sostratos But why, what's up?

Pyrrhias He's throwing rocks at me, Sostratos! Great big clods of dirt and great big dirty stones! Run, I tell you, run! He wants to kill me!

Sostratos *He looks around and sees no one*

Stop it boy! What rocks? Where? What are you talking about?

Pyrrhias *Turns around and looks back into the distance*

Isn't he chasing me any more?

Sostratos By Zeus, boy! No, no one is chasing you, boy!

Pyrrhias I was certain he was still chasing me!

Sostratos What on earth are you talking about, man?

Pyrrhias Come, Sostratos, let's get out of here, please! I'm begging you! Let's go. Quick!

Sostratos Get out of where, Pyrrhias?

Pyrrhias *Indicating Knemon's door*

Out of here, Sostratos. As far away from that door as possible!

He's the very spawn of trouble, that man, Sostratos! I'm telling you, Sostratos, he's in the grips of evil spirits! That man in there, Sostratos, the one you've sent me to see, is totally insane!

Jumps up and down and rubs his hurting toes

Damn! Ouch, ouch, ouch! I must have banged my toes on every stone along the way! Damn it, I must have broken every one of them! **(92)**

SostratosCertainly looks like it!

PyrrhiasCome, Sostratos, let's go! Let's go because we're going to be dead if we don't!

We have to watch out! Save ourselves!